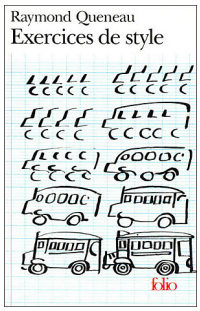
- Latin de cuisine / Latin macaronique : *Exercices de Style* de Raymond Queneau -



Dans son livre Exercices de style *(1947), Raymond Queneau, membre de l'Oulipo (Ouvroir de Littérature Potentielle) expérimente de nouvelles formes d'écritures en racontant quatre-vingt dix neuf fois la même histoire mais à chaque fois avec une contrainte différente. La contrainte peut être d'ordre grammatical (temps des verbes...), stylistique (« Métaphoriquement »), linguistique (« Italianismes », « anglicismes », « hellénismes »), etc.*

Voici l'histoire telle qu'elle est racontée dans sa première version intitulée « Notations » :

"Dans l'S, à une heure d'affluence. Un type dans les vingt-six ans, chapeau mou avec cordon remplaçant le ruban, ou trop long comme si on lui avait tiré dessus. Les gens descendent. Le type en question s'irrite contre un voisin. Il lui reproche de le bousculer chaque fois qu'il passe quelqu'un. Ton pleurnichard qui se veut méchant. Comme il voit une place libre, se précipite dessus.

Deux heures plus tard, je le rencontre Cour de Rome, devant la gare Saint-Lazare. Il est avec un camarade qui lui dit : "Tu devrais faire mettre un bouton supplémentaire à ton pardessus." Il lui montre où (à l'échancrure) et pourquoi."

Voici la version dite « Macaronique », c'est à dire écrite dans une langue inventée au XVe siècle en Italie, pour écrire des poésies. Cette langue est composée de mots de la langue maternelle de l'auteur auxquels on ajoute une syntaxe et des terminaisons latines.

Sol erat in regionem zenithi et calor atmospheri magnissima. Senatus populusque parisiensis sudebant. Autobi passebant completi. In uno ex supradictis autobibus qui S denominationem portebat, hominem quasi junum, cum collo multi elongato et cum chapito a galono tressato cerclato vidi. Iste junior insultavit alterum hominem qui proximus erat pietinat, inquit, pedes meos post deliberationem animae tux. Tunc sedem libram. vidente, cucurrit là.

Sol duas horas in oelo habebat descendues. Sancti Lazari stationem rerrocaminorum passente devant, junum supradictum cum altero ejusdem farinae qui arbiter elegantiarum erat et qui apropo uno ex boutonis capae junioris consilium donebat vidi.